

Diálogos

TOMB RAIDER I

Traducción: Pedro Callejas

Diálogo INTRODUCCIÓN

LOS ÁLAMOS, NUEVO MÉXICO (EEUU)

“LOS ÁLAMOS – NEW MÉXICO”

HOTEL IMPERIAL, CALCUTA (INDIA) – EN LA ACTUALIDAD

“IMPERIAL HOTEL – CALCUTTA – PRESENT DAY”

LARSON:

¿Qué es lo que tiene que hacer un hombre para atraer tu atención?

“What’s a man gotta do to get that kinna attention from you?”

“LARA DESCUBRE A BIGFOOT”

“LARA STAMPS OUT BIGFOOT”

LARA:

Es difícil de definir, pero tranquilo, vas por buen camino.

“It’s hard to say exactly, but you seem to be doing fine.”

LARSON:

¡Genial! Aunque lo cierto es que no soy yo el que te busca”.

“Well, great! Though truth is that it’s not me that wants you.”

LARA:

Ah, ¿no?

“No?”

LARSON:

No. La señora Jacqueline Natla te busca.

De Teconolías Natla.

Ya sabes... creadora de cosas radiantes y maravillosas. ¡Ja, ja, ja!

“No. Ms. Jacqueline Natla does. From Natla Technologies. Y’know... creator of all things bright and beautiful. Ha, ha, ha!”

NATLA:

Cierra el pico, Larson.

“Seal it, Larson.”

LARSON:

Madam...

“Ma’am...”

NATLA:

Echa un vistazo a esto, Lara.

¿No hace retumbar tu cartera?

"Feast your eyes on this, Lara. Does not that make your wallet rumble?"

LARA:

Lo siento. Sólo trabajo por diversión.

"I'm sorry. In only play for sport."

NATLA:

Entonces, te encantarán los desafíos...como Perú:

Enormes cordilleras de montañas,

transparentes laderas de hielo,

despeñaderos de roca, vientos huracandos...

Y allí se esconde esta pequeña joya:

Un antiguo artefacto de poderes místicos

enterrado en la tumba perdida de Qualopec.

Eso es lo que busco.

Podrías partir mañana. ¿Estás ocupada mañana?

"Then you'll like a big park: Peru. Vast mountain ranges to cover, sheer walls of ice, rocky crags, savage winds... and there's this little trinket: an age-old artifact of mystical powers buried in the unfound tomb of Qualopec. That's my interest. You could leave tomorrow. Are you busy tomorrow?"

Diálogo nivel 'TUMBA DE QUALOPEC (PERÚ)'

LARA:

Bueno, tienes toda mi atención.

Aunque no estoy muy segura de si tengo la tuya...

¿Hola?

"Well, you have my total attention now. I'm not quite sure If I've got yours though ... Hello?"

LARSON:

¡Au! ¡Te enviaré de una patada al infierno!

"Aw... I'll heel'n hide ya to a barn door yet!"

LARA:

Por supuesto...

"Of course..."

LARSON:

Tú y esa estúpida pieza del Scion, ¿para qué la quieres?

¡Dámelo ahora mismo!

"You and that drivelling piece of the Scion. You want to keep it so bad? I'll harness it right up yer..."

LARA:

Espera. ¿Estamos hablando del artefacto?

“Wait. We’re talking about the artifact here?”

LARSON:

Claro que sí, maldita sea. ¡Dámelo!

“Damn straight we are. Right up...”

LARA:

¡Quieto ahí! Esta pieza de la que hablas...

¿Dónde están las demás?

“Hold on! Sorry, this piece you say. Where’s the rest?”

LARSON:

La señora Natla puso a Pierre Dupont tras la pista...

“Ms. Natla put Pierre Dupont on that trail...”

LARA:

¿Y donde está él?

“And where is that?”

LARSON:

¡Ja! ¡No eres lo suficientemente rápida para alcanzarlo!

“Ha! Ya ain’t fast enough fer him!”

LARA:

¿Acaso piensas que toda esta charla me está retrasando?

“So you think all this talking is just holding me up?”

LARSON:

Mira, no sé a dónde se dirige ese renacuajo.

Tendrás que preguntarle a la señora Natla.

“I don’t know where his jack-rabbit frog legs are running him to! You’ll have to ask Ms. Natla.”

LARA:

Gracias. Lo haré.

“Thank you. I will.”

TECNOLOGÍAS NATLA

“NATLA TECHNOLOGIES”

LARA / MONJE:

Ahora que me he trasladado al monasterio de San Francisco,
nuevas tentaciones me atormentan.

Corren rumores entre mis hermanos que hablan de que,
enterrado en los más profundo de este monasterio,
descansa el cuerpo de Tihocan,
uno de los tres legendarios soberanos
del continente perdido La Atlántida,
y que con él se encuentra su pieza del Scion atlántido.

El pendiente, dividido y repartido entre los tres soberanos,
posee un tremendo poder.

Más poder que el mismísimo Creador.

Mis pies sudan ante la posibilidad
de estar tan cerca de mi alma mortal.

Cada noche, me intento redimir de estas fantasías,

pero, sin duda, me está poniendo a prueba.

“Relocated now to St. Francis Folly, new temptations torment me. Rumours amongst my fellow brothers is that, entombed beneath our monastery, is the body of Tihocan, one of the three legendary rulers of the lost continent, Atlantis. And that with him lies his piece of the Atlantean Scion. The pendant divided and shared between the three rulers, which curbs tremendous powers, powers beyond the Creator himself. My toes sweat at such possibilities lying so close to my mortal soul. Each night I beat myself rid of these fantasies, but it is indeed a test.”

LARA:

Pierre...

Pequeño granuja...

“Pierre...You litterbug.”

Diálogo nivel ‘TUMBA DE TIHOCAN’(MONASTERIO)

LARA (traduciendo del egipcio):

Aquí descansa Tihocan.

Uno de los dos soberanos de La Atlántida supervivientes,
quien, incluso tras la maldición del continente,
intentó seguir gobernando en estas otras tierras áridas.

Murió sin hijos,

y su conocimiento no tuvo herederos.

Recuerdanos con cariño, Tihocan.

“Here lies Tihocan. One of the two just rulers of Atlantis, who, even after the curse of the continent, had tried to keep here in these barren other lands. He died without child, and his knowledge has no heritage. Look over us kindly, Tihocan...”

Diálogo nivel ‘SANTUARIO DEL SCION’(EGIPTO)

MATÓN NEGRO:

Me temo que has tenido mala suerte.

“You just pulled the tough end of a wishbone”

COWBOY:

¿Qué tal?

“Howdy!”

LARA:

Buenas tardes...

“Afternoon”

NATLA:

Así que le hiciste morder el polvo a Larson, ¿eh?

“Left Larson sucking wind then, eh?”

LARA:

Yo no lo expresaría así...

“If that is the phrase...”

NATLA:

Bueno, tu pequeña traición ha llegado a su fin.

Es hora de que me devuelvas lo que es mío.

“Well, your little vacation riot’s over now. Time to give back what you’ve hijacked off me”

MATÓN NEGRO:

Miremos en su “bolsita de la merienda”...

“Ms. Natla put Pierre Dupont on that trail...”

NATLA:

Ahora,

¡Matadla!

¡Imbéciles!

Vámonos.

“Well... Kill her!... You morons!... Let’s go.”

MATÓN NEGRO:

¿Qué demonios ha sido eso?

“What the hell was that?”

CHICO CON GORRA:

¿El qué?

“What?”

MATÓN NEGRO:

¡Eso!

“That!”

CHICO CON GORRA:

Probablemente sólo un pez.

“Probably just a fish.”

MATÓN NEGRO:

¡Pues menudo pez ése, chico!

“That’s some fish, kid!”

CHICO CON GORRA:

¡Tienes que aprender a tomarte las cosas con calma, hombre!

Vuelvo adentro, ¿vienes?

“Man, you have got to learn to chill! I’m going back inside. You coming?”

MATÓN NEGRO:

¡Hemos llegado!
“Steady!”

CHICO CON GORRA:

Allá vamos
“Here she goes”

NATLA:

¿Estáis listos?
“You ready yet?”

Diálogo nivel “ATLÁNTIDA”

NATLA:

¡No podéis hacerme esto!
“You can’t do this!”

QUALOPEC:

Te condenamos, Natla de Atlántida, por tus crímenes,
por tu escandaloso abuso de poder
y por privarnos de nuestro...

“We condemn you, Natla of Atlantis, for your crimes. For your flagrant misuse of your powers and for robbing us of our...”

NATLA:

¡No podéis! Yo...
“You can’t! I...”

QUALOPEC:

... rompiendo el vínculo de libertad y consentimiento
bajo el que nuestro pueblo vive protegido,
y por invadirnos con nuestro propio ejército.
Nuestros propios soldados, evacuados de nuestra pirámide
para que pudieras usar la pirámide y su poder de creación
¡para tu descerebrado plan de destrucción!

“Breaking the free bond of consent that our people are ruled and secure under, and invading Tihocan and myself with our own army. Our own warriors emptied from our pyramid so that you could use the pyramid – it’s powers of creation – for your own mindless destruction!”

NATLA:

¿Descerebrado? ¡Pero miraos!
Ninguno de vosotros demuestra tener siquiera un ápice de inteligencia.
¡Holgazanes!

“Mindless? Look at you! Neither of you have one squirt of inventive juice in you head. Wasters!”

QUALOPEC:

Hagámoslo de una vez.

“Let’s just do it.”

NATLA:

¡Tihocan!

“Tihocan!”

TIHOCAN:

Usaste el lugar sagrado
como fuente para tu placer personal
¡como fábrica de monstruos!

“You used the sacramental place as a source for your individual pleasure, as some freaky factory!”

NATLA:

Son supervivientes. Una nueva generación.

“They’re survivalists. A new generation.”

TIHOCAN:

Ahora no es más que una carnicería. Y en cuanto a ti...

Te vamos a encerrar en el limbo.

Vamos a solidificar con sangre congelada

tus venas, corazón, pies y ese cerebro enfermizo que tienes.

¡Da la bienvenida a tu “no descanso” eterno, Natla!

“A slaughter heap now. And you. We’re going to lock you to the limbo. Make your veins, heart, feet, and that diseased brain stick solid with frozen blood. Greet your eternal unrest, Natla!”

NATLA:

Vosotros tampoco descansaréis,

¡ni vuestro jodido continente Atlántida!

“You won’t rest either, or your damned continent Atlantis!”

NATLA:

Has regresado.

“Back again.”

LARA:

Y tú.

Preparando el gran reestreno, supongo.

“And you. For a grand re-opening, I assume.”

NATLA:

La evolución ha entrado en rutina.

El desarrollo natural está en su punto más bajo.

Poner en circulación algo de “carne fresca”
incitará al hombre de nuevo a la cólera
y eso nos hará más fuertes, nos hará avanzar,
incluso creará nuevas razas.

“Evolutions in a rut. Natural selection at an all time low. Shipping out fresh meat will incite territorial rages again, will strengthen us and advance us, even create new breeds.”

LARA:

¿Algún tipo de evolución hormonal?

“A kind of evolutions of steroids, then?”

NATLA:

Una buena patada en los genitales, diría yo.
Esos enanos de Qualopec y Tihocan no tenían ni idea.
El cataclismo de Atlántida creó una raza de enclenques,
que limitó al hombre a lo más básico de la supervivencia.
No debió suceder de esa manera.

“A kick in the pants. Those runts Qualopec and Tihocan had no idea. The cataclysm of Atlantis struck a race of lingering wimps; plummeted them to the very basics of survival again. It shouldn’t happen like that.”

LARA:

Ni de esta.

“Or like this.”

VOZ COMPUTERIZADA:

La incubación concluye en quince segundos.

“Hatching commences in fifteen seconds.”

NATLA:

Ya es demasiado tarde para detener nada.

“Too late for abortions now”

LARA:

No sin el núcleo de la operación.

“Not without the heart of the operation”

NATLA:

¡Nooooo!

“Nooooo!”

VOZ COMPUTERIZADA:

Diez

Cinco, cuatro, tres, dos, uno...

“Ten... Five, four, three, two, one...”